

新课标·英汉对照课外名著必读
(普及版)

鲁宾逊漂流记 王尔德童话选

译者 饶晓红

北方妇女儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照课外名著必读·普及版 魏晓红编译 援长
春 北方妇女儿童出版社, 2000.12
陈星 苑京 魏晓红 魏京 苑京

I 摆摆摆 II 摆摆摆 III 摆英语课—阅读教学—中小
学—课外读物 IV 摆摆摆摆摆

中国版本图书馆 CIP 数据核字 () 第 号

新课标
英汉对照课外名著必读 (普及版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本：八开 印张：16 字数：100千字

第 1 次印刷 1995 年 5 月

印数 15000

陸羣 苑影 隸 繆 原 圓 荒 園 苑 鄭 吳 園 緣

定价 108.00元 (全5册)

目 录

鲁宾逊漂流记	(页码)
王尔德童话选	(页码)

鲁宾逊漂流记

(英) 丹尼尔·笛 福 著

确月最错弄悦哉错耘

鲁宾逊漂流记

酹赠皂最颖则泽则最颖泽颖颖
 灶有第阿遭最颖社葬颖则得错云有第
 蛰则最颖悦最颖赠葬错最颖悦最颖
 惜拜最颖阿遭最颖社运最颖社颖遭
 遭则最颖尔最颖悦最颖颖社最颖社最颖
 耘有第错颖拜火赠精最颖悦最颖颖
 精造颖则最颖葬错颖悦颖拜有第
 悦则最颖葬错颖赠悦有第颖泽颖
 惜精错颖造颖皂媛

酹赠与最颖遭最颖社燥最颖最颖造颖
 增赠最颖颖最颖颖最颖早栽最颖最颖
 酹赠云最颖则悦燥惜泽增赠葬最颖
 燥最颖早颖社最颖拜最颖最颖最颖最颖
 蕴最颖最颖葬颖则拜与最颖原最颖最颖
 赠最颖葬错颖悦最颖赠云最颖原最颖最颖
 早最颖最颖早媛

与最颖最颖社最颖最颖则最颖最颖媛
 月则最颖最颖最颖最颖最颖最颖最颖
 遭则最颖最颖最颖媛
 酹赠最颖最颖最颖最颖最颖最颖最颖

我外婆家姓鲁宾逊,是地方
 上一个很体面的人家,并且由于
 这个原因,人们叫我鲁宾逊·克
 鲁兹那,但由于英国语音的演
 变,如今人们叫我们、或者我们
 称呼或写自己姓名就成了“克鲁
 索”了。所以我的朋友也就这样
 叫我了。

我从幼年时候脑子里就有
 云游四海的强烈梦想。我那年
 迈的爸爸让我接受了相当程度
 的教育,除了家庭教育之外,还
 让我接受了乡村义务教育。

他起初是让我学习法律,但
 我对任何都不感兴趣,一心一意
 想到海外去。
 我这种强烈的念头,使我对

酞醑云葬葬則葬惜葬葬齒早
 葬土早葬官葬葬葬葬葬葬葬
 懷土葬葬葬對葬葬葬葬葬葬
 則曾葬葬葬葬

与藥造造宅藥莊藥武藥早登藥
藥州澤宅藥川惜藥藥藥惜藥惜藥
贈藥藥則藥城葬苗藥藥藥藥藥增
葬宅藥惜藥宅藥宅藥葬藥葬藥葬
藥葬藥宅藥藥藥藥藥藥藥藥藥
葬葬葬宅藥川葬葬葬葬葬葬葬葬
葬葬葬葬葬葬早宅贈云葬葬葬葬
葬宅贈葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬
葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬
葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬
葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬

— 源 —

燥 毒 藥 毒 壯 孕 婦 禁 用 慎 暖

[illegible][illegible]

他告诉我,那些到海外去闯荡冒险,去开创事业,甚至希望通过特殊的方式使自己流传千古的人,不外乎是两类人,一类是穷困潦倒、急于发财的人,另一类是野心勃勃、富于资财的人。但是这两种情况对我来说,都不合适,而我正处于这两者之间,或者可以称之为两者的折中。

凭他多年的经验,他认为这是世界上最好的阶层,最适合于给人以美满的阶层,既不必如那些体力劳动者那样使自己的身体由于辛苦的劳作而倍受各种痛苦和煎熬,也不必像那些上层人物为骄奢、勾心斗角所烦恼。他告诉我,我可以用一件事来评价这种生活地位是否幸福,那就是,是否其他所有人都向往这种

粵韻則賊聲 藻 夷聲 苗 宅聲
耕 國聲 耕 井 豈 則 賊 自 露 葵 轉 農 則
稊 宅 杜 則 灶 劫 噪 責 趙 贈 賊 贈 楚 早
葵 灶 灶 劫 噪 夷 轉 國 稊 曾 藻 至 燥
至 稊 宰 皆 澤 罪 旱 稅 庭 井 豈 賊 稊 則
國 灶 楚 國 宰 情 宰 則 豈 澤 宅 苗 燥
耕 藻 則 耶 澤 耕 稊 則 國

栽種芻蕘管釋生性觀火燥素籍釋豐
焉藎藎早皂贈月蓮華賺賊藎憎榮造
婿當志趨后築莖莖葉莖薛藎恩順藎劇
劇自稟才靈贈劉城藎名騰耀土穢之藎
鑒藎藎藎藎藎藎藎藎藎藎藎藎藎藎
罕噪宅窠附葬惜豔賺駭奪藎
絳世世世蘭前聖世厥後至聖標自藎事

— 远 —

惜定江福井世潮福寿就爆凉稀霖
世世精精 瀑瀑惜世世灶城霖霖瀑
宅冰瀑与井世登宅情云瀑歇霖奔爆
早霖宅霖霖赠社提魂有若菊冰爆早
霖精精援

粤世爆精霖霖造霖则世宅窠贞
瀑浩宅赠瀑制月爆制爆制井社帮客
责爆爆惜爆 瀑瀑浩怎浩爆霖霖霖
瀑爆必期精有爆上爆霖奇爆 爆爆
早早早到爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
精爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
惜爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆

栽霖爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
责爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
瀑爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
霖爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
宅爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
与爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆
宅爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆

陨惜爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆爆

他不会对我的远游给予任何支持，免得对我的不测承担责任。

谈话即将结束时，他又叫我以哥哥为前车之鉴。他以前同样反复地劝说我哥哥，叫他不要去佛兰德打仗，但他就是不听，凭着一股青年人的热情参了军，结果却在那里送了命。

只见他一边说一边泪流满面，尤其是提到我那死去的哥哥的时候。当他讲到我将来闲下来肯定会后悔，而且到那时无人能帮，孤立无助，竟然硬咽得没法再继续讲下去。他说他太伤感了，不想对我再说什么。

我被父亲的话深深地打动

了，真的，在那种场合下谁又不会被打动呢？我下决心打消出去的想法，听父亲的话，好好呆在家里。唉，不久，我把它忘了个一干二净。

简单说来，为了避免父亲总在我耳边唠唠叨叨，几周以后，我决定逃得远远的。然而，我没有怀着第一次下决心那样的热情急于行动。我必须等我母亲，等到我认为她比往常开心的时候，告诉她我的想法，告诉她我非常想去外面闯一闯，告诉她缘于这个信仰始终困扰着我，使我在这里无法静下心来做任何事，我父亲不如爽爽快快地允许我，不要逼我逃离这个家庭。

我的这番话让母亲极为恼火。她告诉我，她非常清楚地知

惜定造切喊火噪马切喊切喊泽切喊噪
宅赠云切喊心切喊灶赠泽切喊杂切喊
则喊就秦噪则赠则惜惜惜惜惜惜宅赠
登则则则则早则泽则悦则则则则则则
则则则则则则则则则则则则则则则

粤哉则喊喊则秦则惜则则则则则则
糟哉则喊喊则秦则赠泽则则则早则则
泽则则有则则则则则则则则则则则
宅赠云则则则则则则则则则则则则则
耗则则则则则则则则则则则则则则则
噪则则则则则则则则则则则则则则则
则则则则则则则则则则则则则则则
匀哉则则则则则则则则则则则则则则
泽则则则则则则则则则则则则则则则
登则则则则则则则则则则则则则则则
噪则则则则则则则则则则则则则则则
则则则则则则则则则则则则则则则
泽则则则则则则则则则则则则则则则
宅赠云则则则则则则则则则则则则则

栽则则宅赠则则则则则则则则则
宅赠云则则则则则则则则则则则则
泽则则则则则则则则则则则则则则
则则则则则则则则则则则则则则则
则则则则则则则则则则则则则则则

道,跟我父亲谈论这类话题根本不可能,因为他太明白这种利害关系了,绝对不会答应这种对我不利的事情。

然后她觉得奇怪的是,在我与父亲经过那次谈话之后,她知道我父亲给了我谆谆告诫,我怎么还会缠着此事不放。总而言之,她说如果我要自寻死路,任何人也不会帮助我,更不用说指望得到他们的允许。至于她自己,她绝不会帮助我自取灭亡,这样我以后永远也没有理由说,这类事当时我父亲不允许,而我母亲却同意。

尽管我母亲表面上不肯把我的想法告诉我父亲,实际上,她把我们的谈话全部告诉了我父亲。我父亲听后非常担心,对

她叹息道：“这孩子如果留在家
里肯定很幸福，但是，如果他要
在外流浪，肯定是最苦命
的人。我不能答应他。”

就在这事发生不到一年的
时间里，我竟偷偷离家出走了。
在此期间，我对我父母亲要我干
点正事的建议置之不理，经常与
他们争吵，埋怨他们既然知道了
我的心思还那么无理地阻止我。

然而有一天，我恰巧到赫尔
城去，在去的时候我还没有任何
逃离的意思。但是我得说，当我
到了那里之后，我的一位朋友正
准备坐他父亲的船到伦敦去，他
用一般招引水手的方式，怂恿我
跟他一块去，那也就是说一分钱

賊藥、憎藥、賊藥糲膏、對粵德順膏、漢賊 也不收取我的。

燥 寒 藥 藥 早 藥 壯 增 栽 藥 藏 梁 德 堂
精 藥 有 藥 壯 藥 早 藥 壯 增 栽 藥 藏 梁 德 堂

[illegible]

栽藤条栽藤条 麦哲麦哲 燥燥 紫藤紫藤 藤叶藤叶 藤叶
燥藤叶燥藤叶 藤条藤条 自藤叶自藤叶 藤条藤条 藤条藤条 藤条
早栽藤条早栽藤条 栽藤条栽藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条
葬自藤条葬自藤条 藤条藤条 栽藤条栽藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条
藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条
藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条
藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条
藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条藤条 藤条

阮豐孝杜煥增；謝麗忠趙炳則趙善
久謝世增謝炳榮謝煥榮葉世榮曾隆福

这样,我也没有去征得父母的允许,也没有给他们捎去一句话,只是让他们自己随便去查访好了,只有上帝清楚,我既没祈求上帝的祝福或我父亲的祝福,也没有考虑一下当时的处境和后果,就在**1845年10月11日**那个不祥的日子随船前往伦敦。

那只船刚刚驶出恒比尔河口,就碰到了可怕的风浪,而且大风变得越来越恐怖。我过去从未坐过船,因此感到全身有一种说不出的难受,心里十分害怕。

我开始郑重地考虑我的所做所为,因为我私自离家出走,

遇... 抛开了自己应尽的责任,上天对
我的惩罚该有多么严厉。所有
我双亲善意的劝阻,父亲的眼
泪,母亲的恳求,一切一切都重
新呈现在我的心头。我的良心
当时还没有像后来那种到了不
可救药的地步,受到了谴责,因
为我藐视别人的忠告,抛开了对
上天与父亲的义务。

这些清醒而明智的想法,从
暴风雨开始到结束以后的一段
时间里,都一直占据我的脑海,
但是到了第二日,当风平浪静
的时候,我开始慢慢地适应了海上
生活。

总而言之,当风暴渐渐平息
下去的时候,大海又恢复平静,
海面风平浪静,我那慌乱的情绪
一过去,我那担心被海浪吞没的
恐惧与担忧一忘记,我过去的幻

想又像潮水一样涌上了心头。

我完全遗忘了我在危难之中发出的誓言。

这是我所有冒险中的第一

次，总算幸运，我在伦敦居然碰到了好人。我起初就结识了一位到过几内亚的船主，他在那边生意做得很好，所以我决定再去冒险。他对我的谈话特别感兴趣，也许那时因为我的谈吐还不太让人厌烦。他听我说想去海外开开眼界，便对我说，如果我同他一起去，我可以不必浪费什么钱，可以和他同吃同住，就算他的伙计。

他告诉我,如果我能随身携带点货,他能给我提供诸多便利条件,让我做生意,也许我还能

我靠这些手段勉强维持生活，但总想赚点钱回来。

一天，我忽然发现我的船上有只老鼠，它正啃着我的食物。我马上接受了它的邀请，并且与这位船主成了亲密的朋友。

在他的帮助下，我也学会了足够的数学知识，同时我还掌握了航海规律，学会了如何记录船只的航程，怎样分析天文地理。总的来说，我学会了一个船员应该懂得的一些知识。

船主很乐意教我，我也很乐意学。总而言之，这次航行使我既成了一名船员，又成了一个商人。

我如今勉强称得上一个几内亚商人，但十分不幸的是，我那朋友回国之后很快就死了。我决定重新沿这条航线走一次，我和一个人一同登上了上次那条船，他原来是船上的大副，如

赚点钱回来。

我马上接受了他的邀请，并且与这位船主成了亲密的朋友。

在他的帮助下，我也学会了足够的数学知识，同时我还掌握了航海规律，学会了如何记录船只的航程，怎样分析天文地理。总的来说，我学会了一个船员应该懂得的一些知识。

船主很乐意教我，我也很乐意学。总而言之，这次航行使我既成了一名船员，又成了一个商人。

我如今勉强称得上一个几内亚商人，但十分不幸的是，我那朋友回国之后很快就死了。我决定重新沿这条航线走一次，我和一个人一同登上了上次那条船，他原来是船上的大副，如

今则成为船主了。

这次航行是有史以来最为悲壮的航行。

有一天早上，天朦朦亮，突然有一只从萨利来的土耳其海盜船，快速从我们后面追了过来。

我们用枪弹、刺刀、火药以及别的武器，向他们反击，打退了他们的两次进攻。但是，我不忍心再细说这段悲惨的经过，最后我们的船只完全失去了战斗能力，我们死了三个人，伤了八个，只好被迫投降。我们被全部俘虏到了萨利，那儿是一个摩尔人的港口。

我在那儿所受到的待遇，并没有我所预想的那么可怕，因为我并没有像我们别人一样，被带到皇宫里，而是被留在海盗船船长家里，做了他的战利品，成了